

PRILOG I.

POTVRDA O SUDSKOJ ODLUCI U GRAĐANSKIM I TRGOVAČKIM STVARIMA

Članak 53. Uredbe (EU) br. 1215/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

1. SUD PORIJEKLA

1.1. Ime:

Sud Rotterdam

1.2. Adresa:

1.2.1. Ulica i broj/poštanski pretinac:

Poštanski pretinac 50950

1.2.2. Mjesto i poštanski broj:

3007 BL Rotterdam

1.2.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☒ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

1.3. Telefon:

0883626000

1.4. Telefaks:

1.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

rechtbankrotterdam@rechtspraak.nl

2. TUŽITELJ(I) ⁽¹⁾

2.1. Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije:

The Firm Financial Interim Resource Management B.V.

2.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

2.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

2.4. Adresa:

2.4.1. Ulica i broj/poštanski pretinac:

Louis Pasteursstraat 9

2.4.2. Mjesto i poštanski broj:

3261 LZ Oud-Beijerland

2.4.3. Država:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☒ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐
☐ drugo (navedite)

(¹) Unesite podatke o svim tužiteljima, ako se sudska odluka odnosi na više njih.



3. TUŽENIK(-ICI) (2)

Brodograđevna Industrija SPLIT d.d.

3.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja ili, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.4. Adresa:

Put Supavla 2

21000 Split

☐ AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☒ HU ☐ IE ☐ IT ☒
☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐
☐ drugo (navedite)

4. SUDSKA ODLUKA

4.2. Referentni broj sudske odluke:

8911809 CV EXPL 20-44327

4.3. Je li sudska odluka donesena u odsutnosti tuženika?

4.3.1. ☒ Ne

4.3.2. ☐ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismo kojim se pokreće postupak ili slično pismo):

// //

4.4. Sudska je odluka izvršiva u državi članici porijekla bez potrebe ispunjavanja daljnjih uvjeta:

4.4.1. ☒ Da (prema potrebi navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je sudska odluka proglašena izvršivom):
04-02-2022

4.4.2. ☐ Da, ali samo protiv sljedećih osoba (navedite):

4.4.3. ☐ Da, ali samo na ograničeni dio/dijelove sudske odluke (navedite):

(²) Unesite podatke o svim tuženicima, ako se sudska odluka odnosi na više njih.

4.4.4. ☐ Sudska odluka ne sadrži izvršivu obvezu

4.5. Je li nakon izdavanja potvrde sudska odluka dostavljena tuženiku/tuženicama?

4.5.1. ☐ Da (ako je poznat, navedite datum dostave (dd/mm/gggg)):

/ /

4.5.1.1. Sudska je odluka dostavljena na sljedećem jeziku/jezicima:

☐ BG

☐ DA

☐ EL

☐ HR

☐ LV

☐ MT

☐ PT

☐ SL

☐ drugo (navedite ISO oznaku)

☐ ES

☐ DE

☐ EN

☐ GA

☐ LT

☐ NL

☐ RO

☐ FI

☐ CS

☐ ET

☐ FR

☐ IT

☐ HU

☐ PL

☐ DK

☐ SV

4.5.2. ☒ Sud o tome ne raspolaže podacima

4.6. Sadržaj sudske odluke i kamate:

4.6.1. Sudska odluka o novčanoj tražbini ⁽³⁾

4.6.1.1. Kratak opis predmeta spora:

Ugovor o pružanju usluga od 20. siječnja, 2017. Tužilac je vršio radove za tuženoga. Novčano potraživanje u iznosu od € 11.366,87, po osnovi dvije fakture sastavljene na temelju ugovora.

4.6.1.2. Sud je odredio da je

Brodograđevna Industrija Split d.d.

(Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije) ⁽⁴⁾
dužna platiti u korist:

The Firm Financial Interim Resource Management B.V.

(Prezime i ime(na)/naziv trgovačkog društva ili organizacije).

4.6.1.2.1. Ako je za više osoba odgovorno za istu tražbinu, cijeli se iznos može namiriti od bilo koje od njih:

4.6.1.2.1.1. ☒ Da

4.6.1.2.1.2. ☐ Ne

4.6.1.3. Valuta:

☒ Euro (EUR)

☐ bugarski lev
(BGN)

☐ češka kruna
(CZK)

☐ danska kruna
(DKK)

☐ hrvatska kuna
(HRK)

☐ mađarska forinta
(HUF)

☐ poljski zlot
(PLN)

☐ britanska
funta sterling
(GBP)

☐ rumunjski lev
(RON)

☐ švedska kruna
(SEK)

☐ drugo (po mogućnosti, navedite oznaku
ISO):

4.6.1.4. Glavnica:
11.366,87

⁽³⁾ Ako se sudska odluka odnosi samo na troškove u vezi zahtjeva o kojem je odlučeno u prethodnoj sudskoj odluci, ostavite točku 4.6.1. praznom i prijdite na točku 4.7.

⁽⁴⁾ Ako je glede više osoba određeno plaćanje, navedite podatke za sve osobe.



4.4.3.1.1. ☐

4.4.3.1.2. ☒ Iznos plativ u više obroka ⁽⁵⁾

Rok plaćanja (dd/mm/gggg)	iznos
05-03-2017	9.832,02
11-04-2017	1.534,85
04-02-2022	1.705,03

4.4.3.1.3. ☐ Periodični iznos za plaćanje:

4.4.3.1.3.1. ☐ dnevno

4.4.3.1.3.2. ☐ tjedno

4.4.3.1.3.3. ☐ drugo (navedite učestalost):

4.4.3.1.3.4. Od (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):

4.4.3.1.3.5. Prema potrebi do (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):

4.6.1.5. Kamate, prema potrebi:

4.6.1.5.1. Kamate:

4.6.1.5.1.1. ☐ Nije utvrđena u sudskoj odluci

4.6.1.5.1.2. ☐ Da, utvrđene se u sudskoj odluci, kako slijedi:

4.6.1.5.1.2.1. Iznos:

ili:

4.6.1.5.1.2.2. Stopa

%

4.6.1.5.1.2.3. Kamate teku

od

(dana dd/mm/gggg) ili događaja)

do

(dana dd/mm/gggg) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.3. ☒ Zakonske kamate se (prema potrebi) izračunavaju u skladu s

Članak 6:119a Građanskopravnog zakonika Nizozemske

4.6.1.5.2.1. Kamate teku

od

05-03-2017

(dana dd/mm/gggg) ili događaja)

⁽⁵⁾ Navedite podatke za svaki obrok



4.7.3.3.1. ☒ Sudske pristojbe:

996

4.7.3.3.2. ☒ Nagrada i izdaci za odvjetnika:

1.119

4.7.3.3.3. ☒ Troškovi dostave i objavljivanja dokumenata:

83,38

4.7.3.3.4. ☐ Drugo

4.7.3.4. ☐ Ostalo (navedite):

4.7.4. Kamate na troškove:

4.7.4.1. ☐ Ne primjenjuje se

4.7.4.2. ☐ Kamate su utvrđene u sudskoj odluci

4.7.4.2.1. ☐ Iznos:

iii

4.7.4.2.2. ☐ Stopa

%

4.7.4.2.2.1. Kamate tekū

od

(dana dd/mm/gggg) ili događaja)

do

(dana dd/mm/yyyy) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.7.4.3. ☒ Zakonske kamate se (prema potrebi) izračunavaju u skladu s (navedite mjerodavni zakon):

Članak 6:119 Građanskopravnog Zakonika Nizozemske

4.7.4.3.1. Kamate tekū

od

18-02-2022

(dana dd/mm/gggg) ili događaja)

do

datum plaćanja

(dana dd/mm/gggg) ili događaja) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.3. ☐ Kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):



Sastavljeno u:
Rotterdam

dana:

04-02-2022

Potpis i štambilj suda

[okrugli pečat s natpisom:
„Sudska pisarnica,
Sud Rotterdam“]

[nečitak potpis]

KRAJ PRIJEVODA

[Handwritten signature]



IZJAVA POD PRISEGOM

Ja, Ljiljana Malović-Vujović, svojim potpisom i žigom potvrđujem da sam akreditirana sudska prevoditeljica, akreditirana od strane nizozemskog Biroa za zaklete tumače i sudske prevoditelje u mjestu 's-Hertogenbosch, Nizozemska, broj akreditacije 2093 [WBTV-nr. 2093] i da sam položila zakletvu za sudske prevoditelje pred sudom u mjestu Zutphen, Nizozemska, 1999. godine.

Ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalnom tekstu sastavljenom na nizozemskom jeziku.

I dajem ovu izjavu svjesno vjerujući da je istinita i sa znanjem da ima istu snagu i učinak kao i ona koju sam dala pod prisegom.



Ljiljana Malović-Vujović



Ovlaštena/Akreditirana sudska prevoditeljica za nizozemski, hrvatski/srpski/bosanski/crnogorski i engleski jezik
Potpisano u mjestu Apeldoorn, Nizozemska,
danas, dvadesetčetvrtog dana, mjeseca lipnja, 2022. godine.

CERTIFICAAT BETREFFENDE EEN BESLISSING IN BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN

Artikel 53 van Verordening (EU) nr. 1215/2012 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken

1. GERECHT VAN HERKOMST

1.1. Naam:

Rechtbank Rotterdam

1.2. Adres:

1.2.1. Straat en nummer/postbus

Postbus 50950

1.2.2. Plaats en postcode

3007 BL Rotterdam

1.2.3. Lidstaat:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☒ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

1.3. Telefoon

0883626000

1.4. Fax:

1.5. E-mail (indien beschikbaar):

rechtbankrotterdam@rechtspraak.nl

2. EISER(S) ⁽¹⁾

2.1. Naam en voorna(a)m(en)/bedrijfsnaam:

The Firm Financial Interim Resource Management B.V.

2.2. Identificatienummer (indien van toepassing en beschikbaar):

2.3 Geboortedatum (dd/mm/jjj) en -plaats of, indien rechtspersoon, oprichting//registratie (voor zover relevant en beschikbaar):

2.4. Adres:

2.4.1. Straat en nummer/postbus:

Louis Pasteurstraat 9

2.4.2. Plaats en postcode:

3261 LZ Oud-Beijerland

2.4.3. Land:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☐ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☒ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐
☐ Overige (graag specificeren):

⁽¹⁾ Gelieve gegevens voor alle eisers in te vullen indien de beslissing betrekking heeft op meer dan één eiser..

2.5. E-mail (indien beschikbaar):

3. VERWEERDER(S) ⁽²⁾

3.1. Naam en voorna(a)m(en)/naam van bedrijf of organisatie:

Brodogradevina Industrija Split d.d.

3.2. Identificatienummer (indien van toepassing en beschikbaar):

3.3. Geboortedatum (dd/mm/jjjj) en -plaats of, indien rechtspersoon, oprichting//registratie (voor zover relevant en beschikbaar):

3.4. Adres:

3.4.1. Straat en nummer/postbus:

Put Supavla 2

3.4.2. Plaats en postcode:

21000 Split

3.4.3. Land:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DK ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HR ☒ HU ☐ IE ☐ IT ☐
LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐
☐ Overige (graag specificeren):

3.5. E-mail (indien beschikbaar):

4. DE BESLISSING

4.1. Datum (dd/mm/jjjj) van de beslissing:

4 / 2 / 2022

4.2. Referentienummer van de beslissing:

8911809 CV EXPL 20-44327

4.3. Is de beslissing bij verstek gegeven:

4.3.1. ☒ Neen

4.3.2. ☐ Ja (graag datum vermelden (dd/mm/jjjj) waarop het stuk dat het geding inleidt of een gelijkwaardig stuk aan verweerder werd betekend):

/ /

4.4. Is de beslissing in de lidstaat van herkomst uitvoerbaar zonder nadere voorwaarden?

4.4.1. ☒ Ja (graag datum vermelden (dd/mm/jjjj) waarop de beslissing uitvoerbaar werd verklaard, indien van toepassing):

4 / 2 / 2022

4.4.2. ☐ Ja, maar alleen tegen de volgende perso(o)n(en)

4.4.3. ☐ Ja, maar beperkt tot een deel/delen van de beslissing (gelieve te preciseren)

⁽²⁾ Gelieve gegevens voor alle verweerders in te vullen indien de beslissing betrekking heeft op meer dan één verweerder.

4.6.1.4.1. ☐ In één keer te betalen bedrag:

4.6.1.4.2. ☒ In termijnen te betalen bedrag ⁽⁵⁾

Vervaldatum (dd/mm/jjjj):	Bedrag:
5 / 3 / 2017	9832,02
11 / 4 / 2017	1534,85
4 / 2 / 2022	1705,03

4.6.1.4.3. ☐ Periodiek te betalen bedrag:

4.6.1.4.3.1. ☐ per dag

4.6.1.4.3.2. ☐ per week

4.6.1.4.3.3. ☐ anders (preciseer frequentie)

4.6.1.4.3.4. Vanaf (datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis):

4.6.1.4.3.5. Indien van toepassing, tot (datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis):

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

4.6.1.5. Rente, indien van toepassing:

4.6.1.5.1. Rente:

4.6.1.5.1.1. ☐ Rente niet in de beslissing gespecificeerd

4.6.1.5.1.2. ☐ Ja, in de beslissing als volgt gespecificeerd:

4.6.1.5.1.2.1. Bedrag:

of:

4.6.1.5.1.2.2. percentage

%

4.6.1.5.1.2.3 Rente verschuldigd

vanaf

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

tot

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.2. ☒ Wettelijke rente (indien van toepassing), te berekenen overeenkomstig

art. 6:119a BW

4.6.1.5.2.1. Rente verschuldigd

vanaf

05-03-2017

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

⁽⁵⁾ Gelieve gegevens voor elke termijn in te vullen.

⁽⁶⁾ Gelieve gegevens voor alle perioden in te vullen indien meer dan één.

tot

dag van voldoening

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis) ⁽⁶⁾

vanaf

11-04-2017

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

tot

dag van voldoening

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.3. ☐ Kapitalisatie van rente (indien van toepassing, graag specificeren):

4.6.2. Beslissing houdende voorlopige en bewarende maatregelen:

4.6.2.1. Korte beschrijving van het onderwerp van de zaak en de gelaste maatregel:

4.6.2.2. Is de maatregel gelast door een gerecht dat ook bevoegd is om van het bodemgeschil kennis te nemen

4.6.2.2.1. ☐ Ja

4.6.3. Ander soort beslissing:

4.6.3.1. Korte beschrijving van het onderwerp van de zaak en de uitspraak van het gerecht

4.7. Kosten ⁽⁷⁾:

4.7.1. Valuta:

☒ Euro (EUR)

☐ Bulgaarse lev
(BGN)

☐ Tsjechische
kroon (CZK)

☐ Deense kroon
(DKK)

☐ kuna (HRK)

☐ Hongaarse forint
(HUF)

☐ Poolse zloty
(PLN)

☐ pond sterling
(GBP)

☐ Roemeense leu
(RON)

☐ Zweedse kroon
(SEK)

☐ Andere (gelieve de ISO-code te
vermelden):

4.7.2. De volgende person(en) tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevorderd is/zijn in de kosten verwezen:

4.7.2.1. Naam en voorna(a)m(en)/naam van bedrijf of organisatie: ⁽⁸⁾

Brodgradevina Industrija Split d.d.

4.7.2.2. Indien meerdere personen in de kosten zijn verwezen, kan het gehele bedrag bij elk van hen worden ingevorderd:

4.7.2.2.1. ☐ Ja

4.7.2.2.2. ☐ Neen

4.7.3. De in te vorderen kosten zijn de volgende ⁽⁹⁾:

4.7.3.1. ☐ De kosten zijn in de beslissing bepaald op een totaal bedrag (graag bedrag specificeren)

4.7.3.2. ☐ De kosten zijn in de beslissing bepaald op een percentage van de totale kosten (graag het percentage van het totaal specificeren)

⁽⁶⁾ Gelieve gegevens voor alle perioden in te vullen indien meer dan één.

⁽⁷⁾ Dit betreft ook het geval dat de kosten in een afzonderlijke beslissing worden toegewezen.

⁽⁸⁾ Gelieve gegevens voor alle personen in te vullen indien meer dan één.

⁽⁹⁾ Wanneer de kosten bij meerdere personen kunnen worden ingevorderd, gelieve het aandeel van ieder afzonderlijk in te vullen.

4.7.3.3. ☒ De aansprakelijkheid voor de verschuldigde kosten is in de beslissing bepaald en het gaat om de volgende exacte bedragen:

4.7.3.3.1. ☒ Gerechtskosten:

996

4.7.3.3.2. ☒ Honoraria van advocaten:

1119

4.7.3.3.3. ☒ Kosten van betekening en kennisgeving van stukken:

83,38

4.7.3.3.4. ☐ Andere:

4.7.3.4. ☐ Overige (graag specificeren)

4.7.4. Rente over de kosten:

4.7.4.1 ☐ Niet van toepassing

4.7.4.2 ☐ Rente in de beslissing gespecificeerd

4.7.4.2.1 ☐ Bedrag

of

4.7.4.2.2. ☐ percentage

%

4.7.4.2.2.1. Rente verschuldigd

vanaf

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

tot

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis) ⁽⁶⁾

4.7.4.3. ☒ Wettelijke rente (indien van toepassing) te berekenen overeenkomstig (gelieve toepasselijke wetgeving te preciseren):

6:119 BW

4.7.4.3.1. Rente verschuldigd vanaf

vanaf

18-02-2022

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis)

tot

dag van voldoening

(datum (dd/mm/jjjj) of gebeurtenis) ⁽⁶⁾


4.7.4.4 ☐ Kapitalisatie van rente (indien van toepassing, graag specificeren):

⁽⁶⁾ Gelieve gegevens voor alle perioden in te vullen indien meer dan één.

op:

4 / 2 / 2022

Handtekening en/of stempel van het gerecht van herkomst:



7/7

Opgesteld door het Europees e-justitieportaal

LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☒ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ SL ☐
☐ drugo (navedite)

(¹) Unesite podatke o svim tužiteljima, ako se sudska odluka odnosi na više njih.





[Signature]